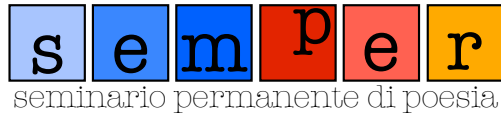


Si può tradurre la poesia? Secondo un comune pregiudizio, no. Eppure da sempre i poeti traducono altri poeti: un modo per introdurre nuove idee, nuove visioni del mondo nella propria cultura. Ma anche un serrato confronto con un'altra personalità, un altro modo di scrivere, pensare, poetare.

Di recente la teoria letteraria e la traduttologia hanno lavorato insieme per comprendere in che modo si possa tradurre la parola poetica.

Il convegno vuole affrontare la questione da un duplice punto di vista: quello della teoria e quello della pratica, entrando nel laboratorio del poeta-traduttore e, contemporaneamente, leggendo criticamente alcuni testi fondamentali. Grazie alla presenza di studiosi e di poeti che si sono cimentati con l'arte della traduzione, questo incontro vuole indagare quanto complesso e importante sia nella letteratura, in particolare contemporanea, l'intreccio fra la riflessione poetica e l'atto di tradurre: in che misura, cioè, l'esperienza della traduzione sia influenzata dal gusto, dalle scelte di poetica e dalla storia individuale del poeta-traduttore, ma anche fino a che punto la traduzione, rimanendo a una realtà linguistica ed espressiva diversa, possa intervenire nella creazione poetica individuale di quest'ultimo.



Dipartimento di Lettere e Filosofia
Via Tomaso Gar, 14, Trento

semperepoesia.wordpress.com

Responsabili scientifici

Pietro Taravacci
Francesco Zambon

Organizzazione e progetto grafico

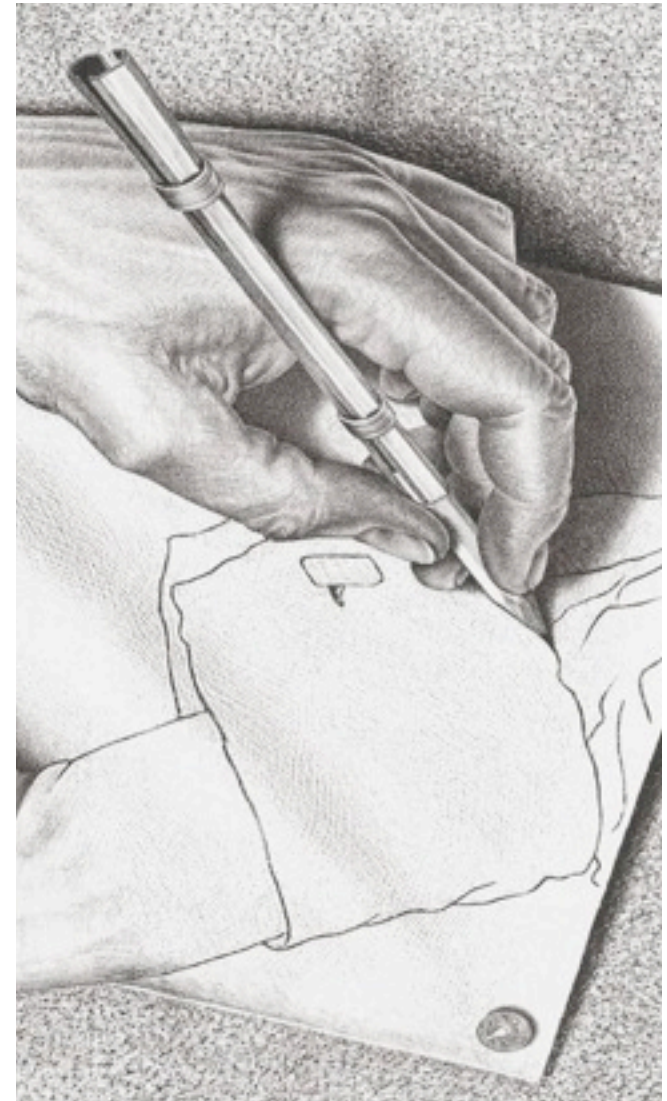
Carlo Tirinanzi De Medici

Segreteria

Antonella Neri
Tel. 0461281777
antonella.neri@unitn.it

POETI ←
traducono
→ **POETI**

Trento, 30 settembre - 1 ottobre 2013
Dipartimento di Lettere e Filosofia
Via Tomaso Gar, 14



Il convegno si svolgerà in aula 001

Lunedì 30 settembre

Ore 15:00

Saluti

Fulvio Ferrari
Direttore del Dipartimento di Lettere e Filosofia

Pietro Taravacci
Coordinatore Semper

Note introduttive a una riflessione sulla traduzione della poesia oggi
Siri Nergaard
(Università di Firenze)

15:40 All'ombra dell'altra lingua: ascolto, imitazione, metamorfosi
Antonio Prete
(Università di Siena)

Pausa

16:40 Poeta-traduttore e traduttore-poeta: Macrí, Bodini e Tentori traducono Cernuda
Valerio Nardoni

17:20 Traducir hoy la *Commedia*
José María Micó
(Universitat «Pompeu Fabra»)

18:00 Dibattito

Sospensione dei lavori

Martedì 1 ottobre

Ore 9:00

Traducendo e ritraducendo Seamus Heaney
Franco Buffoni
(Università di Cassino)

9:40 La parola come "corpo irriducibile": la poesia di Mahmud Darwish tradotta da poeti
Lisa Marchi
(Università di Trento)

Pausa

10:40 Piccoli poeti durante la guerra
Nico Naldini

11:20 Poeti italiani traduttori di poesia russa
Danilo Cavaion
(Università di Padova)

12:00 Dibattito

Sospensione dei lavori

Martedì 1 ottobre

Ore 15:00

Benno Geiger traduttore tra Goethe e Benjamin
Marco Meli
(Università di Firenze)

15:40 Mario Luzi en español. Poetas al encuentro del poeta
Jesús Díaz
(Universidad de la Laguna)

16:20 Il Montale spagnolo di José Ángel Valente
Pietro Taravacci
(Università di Trento)

Pausa

17:20 Tavola rotonda conclusiva
Coordinano
Antonio Prete
Pietro Taravacci

Considerazioni finali e chiusura dei lavori